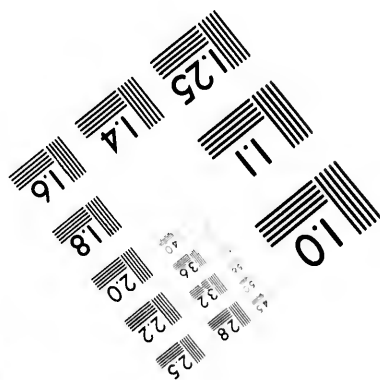
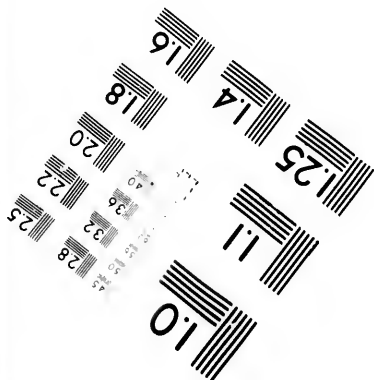
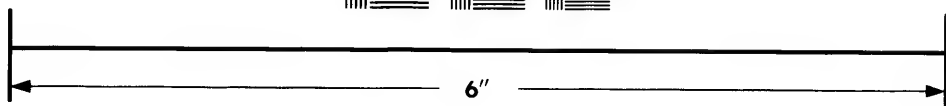
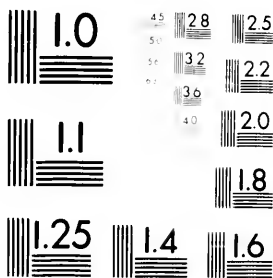


**IMAGE EVALUATION
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic
Sciences
Corporation**

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503

28
32
25
22
20
9

**CIHM/ICMH
Microfiche
Series.**

**CIHM/ICMH
Collection de
microfiches.**

01



Canadian Institute for Historical Microreproductions

Institut canadien de microreproductions historiques

1980

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may
appear within the text. Whenever possible, these
have been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata
slips, tissues, etc., have been refilmed to
ensure the best possible image/
Les pages totalement ou partiellement
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,
etc., ont été filmées à nouveau de façon à
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

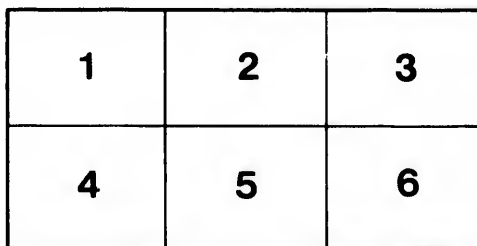
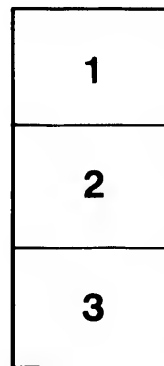
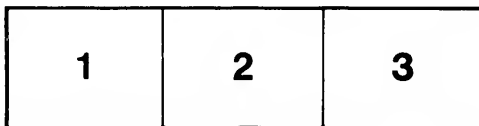
Library of the Public
Archives of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol \rightarrow (meaning "CONTINUED"), or the symbol ∇ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

La bibliothèque des Archives
publiques du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole \rightarrow signifie "A SUIVRE", le symbole ∇ signifie "FIN".

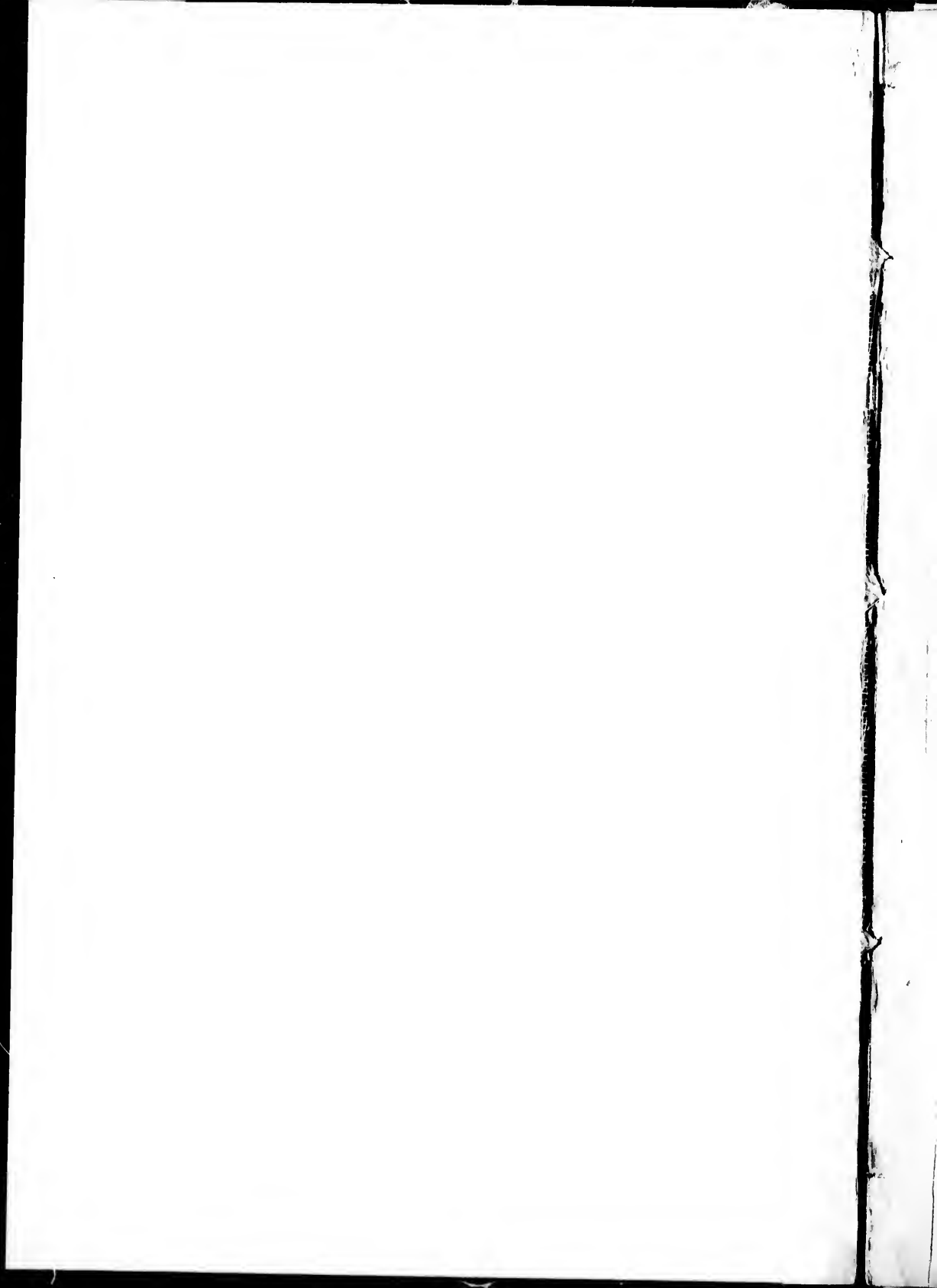
Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails
du
difier:
une
nage

rrata
o

pelure,
n à

32X



216
195

Was America peopled from Polynesia?

A study in comparative Philology.

With Compliments of

HORATIO HALE,

CLINTON, ONTARIO,

CANADA.

at Berlin, in October 1888.

nists

Berlin 1890.

Printed by H. S. Hermann.

1890
(46)

The suggestive programme of the Congress, in presenting the question „whether there are any grammatical affinities between the languages of the western coast of America and those of Polynesia“, proposes an inquiry of great interest. Authors who have written on the subject of the peopling of America have naturally had their attention drawn to the vast archipelago of small islands which seem to form stepping-stones across the Pacific between the two continents. Not a few writers, moved by certain superficial resemblances between the Polynesians and the Americans, and by well-authenticated accounts of long voyages which have been made by the islanders, have boldly assumed that at least one stream of emigration has reached the New World by this route. Some have even undertaken to point out the very course, or courses, which the voyagers pursued. On this particular point the opinions have varied widely. Some bring the Polynesian emigrants from the Hawaiian Islands to North America, while others trace them from the Tahitian group, through the Low Archipelago and the Gambier cluster, or by way of Easter Island, to the southern portion of the continent.

More cautious inquirers, however, have reserved their opinion in regard to this supposed Polynesian migration until it can be based on the only evidence which in such a question is decisive, — that of linguistic affinity. It was by this evidence that the connection between the Polynesians and the Malayans was determined. The like evidence has shown that the population of Madagascar was derived, not from Africa, as might naturally have been supposed, but from a Malayo-Polynesian source. If a genetic connection between the American aborigines and the Polynesians is to be established, it can only be by similar evidence. In this view the question proposed in the programme assumes a peculiar importance.

In attacking this problem, we are met at the threshold by what seems, at the first sight, an enormous and almost insurmountable difficulty. This obstacle is found in the aston-

ishing number of totally distinct languages which are spoken in the region bordering on the west coast of America. To appreciate this difficulty, we may contrast it with the simplicity of the problem which encountered those scholars who, in the last century, had to inquire into the connection between the Polynesian islanders and the races of Eastern Asia. Here the number of continental languages was small, and several of them, composing the monosyllabic group, were so utterly alien in character to the Polynesian tongues that no connection with them could reasonably be imagined. The comparison was practically narrowed down to some five or six idioms, — the Malayan family, the Korean language, the Japanese, the Ainu, and possibly one or two more northern tongues. In making this comparison, the resemblance between the Polynesian and the Malayan idioms became so instantly and decisively apparent that no doubt as to the conclusion could be felt by any scientific student of language.

On the American side, all is different. We find a long stretch of sea-coast, extending from north to south more than seven thousand miles, and inhabited by numerous tribes, speaking a vast number of distinct idioms, no one of which has any peculiar predominance, or presents any special characteristics inviting a comparison with the Polynesian tongues. The latest researches have shown that the total number of American languages spoken on or near the Pacific coast considerably exceeds a hundred, and that these belong to at least forty distinct stocks. On the latter point I can speak with some confidence. In making the ethnographic survey of Oregon, I found within the narrow limits of that territory, extending from Puget's sound to the northern boundary of California, and covering only seven degrees of latitude, no less than twenty-three languages, belonging to twelve stocks as distinct from one another as the Malayan is from the Japanese.

But of this large number of western American families, not one half have been studied grammatically. Of the rest we have merely vocabularies. This circumstance, while it might seem to lighten the labor of the comparison, would at the same time

leave it imperfect and inconclusive. To decide upon the connection of two languages without some knowledge of their grammatical forms is seldom entirely safe. If there are actually more than twenty stock-languages in this region, of whose grammar nothing is known, it would seem clear that a comparison of the Polynesian tongues with the smaller number which have been studied can lead to no decisive result.

But this difficulty, great as it seems, may be in a large measure overcome by the resources of linguistic science. Although, as has been said, we possess only vocabularies of the greater number of American coast idioms, yet, most fortunately, these vocabularies generally include what is really that portion of the grammar of each tongue which is of the first importance for determining the relationship of languages, — namely, the pronouns. It is only in recent times that the value of these elements in ascertaining the connection of tongues has become fully apparent to philologists. By their aid some of the most difficult and important problems in linguistic science have been solved. It is mainly through the clear evidence afforded by the comparison of the pronouns in the Semitic and Hamitic (or North African) tongues that we are now enabled to speak with confidence of a Hamito-Semitic family. The certainty that all the languages of Australia belong to one linguistic stock was acquired chiefly by a comparison of their pronouns. A glance at these pronouns, as they are brought together in the great work of Dr. Friedrich Müller, his „Grundriss der Sprachwissenschaft“, leaves no possibility of doubt on this head. Again, as the same high authority points out, it is mainly by a comparison of the pronouns that the connection which Buschman traced between the Nahuatl tongue and the languages of Sonora and other northwestern provinces of Mexico is made clearly manifest. And, finally, it was chiefly through a comparison of the pronouns of the Iroquois and Cherokee languages that the affinity of these languages, which had long been suspected by philologists, was finally established. This comparison, I may add, was made by me in an essay which was read in 1882 before the Section of Anthropology in the

American Association for the Advancement of Science, and was afterwards published in the „American Antiquarian“ for 1883, and thence reproduced in pamphlet form. A prominent member of this Congress, in the meeting of 1884, at Copenhagen, with that pamphlet before him, criticized sharply my views on this point, and expressed his dissent from them in terms of severity not usual in scientific discussions. I think I may venture to presume that that gentleman is now satisfied of the correctness of my conclusions. He will not, I am sure, question the authority of Mr. A. S. Gatschet, the distinguished linguist of the American Bureau of Ethnology. Since my essay was published, Mr. Gatschet has carefully studied and compared the two languages, with a result entirely confirmatory of my views. This conclusion, sustained by ample data, was announced in a communication to the American Philological Association, and again in his important work on the „Migration Legend of the Creek Indians“. In the second volume of this work, recently published, at page 70, he says, briefly but positively, — „The Cherokee is an Iroquois dialect from northern parts, but was settled in the Apalachian mountains from time immemorial“. As the question, however, is one of much importance, and is to be decided, not by authority, but by evidence, — and as the value of this evidence has a direct bearing on our present inquiry, — its production here seems to be desirable. Recent inquiries, it may be added, have given a peculiar interest to this connection between the Iroquois and the Cherokees relative to the pre-Columbian history of North America, and especially in regard to the origin of the great earthworks of the Ohio valley. An association of Americanists cannot be willing that an error on such a point shall remain uncorrected in their published reports, however respectable may be the source from which this error proceeds. I may, therefore, be allowed to present a brief extract from my essay already referred to, comprising the grammatical evidence on which the opinion of this connection was based. Different minds have different opinions of what constitutes proof in such matters; but I think very few philologists will hesitate to

accept as decisive the evidence contained in the following passages.

„The similarity of the two tongues (the Iroquois and the Cherokee) apparent enough in many of their words, is most strikingly shown, as might be expected, in their grammatical structure, and especially in the affixed pronouns, which in both languages play so important a part. The resemblance may perhaps be best shown by giving the pronouns in the form in which they are combined with a suffixed syllable, to render the meaning expressed by the English self or alone, — „I myself“, or „I alone“:

	Iroquois	Cherokee
I alone	akoñhāa	akwuñsuñ
Thou alone	soñhāa	tsuñsuñ
He alone	raoñhāa (haoñhāa)	uwasuñ
We two alone	onkinoñhāa	ginuñsuñ
Ye two alone	senoñhāa (Huron, stonhāa ¹)	istuñsuñ
We alone (pl.)	onkioñhāa	ikuñsuñ
Ye alone	tsioñhāa (Huron. tsoñhāa)	itsuñsuñ
They alone	ronoñhāa (honoñhāa)	unuñsuñ.“

„If from the foregoing list we omit the terminal suffixes haa and suñ, which differ in the two languages, the close resemblance of the prefixed pronouns is apparent.

To form the verbal transitions, as they are termed, in which the action of a transitive verb passes from an agent to an object, both languages prefix the pronouns, in a combined form, to the verb, saying „I-thee love“, „thou-me lovest“, and the like. These combined pronouns are similar in the two languages, as the following examples will show:

	Iroquois	Cherokee
I-thee	koñ, or koñye	guñya
I-him	ria, hia	tsiya
He-me	raka, haka	akwa
He-us	soñkwa	teawka
Thou-him	hia	hiya
Thou-them	s'heia	tegihya
They-me	roñke, hoñke	guñkwa
They-us	yoñke	teyawka.“

¹) The Huron is the mother-tongue of the Iroquois dialects. In the words comprised in these lists, the letters have the German sounds except that the ñ represents the French nasal *n*, and the ù is the short English *u* in but.

A comparative list of other common words in the two languages was also given in the essay, to reinforce this evidence; but I presume the resemblance shown in these pronominal forms will be deemed to afford ample proof of my proposition. If a like similarity could be shown between the pronouns of a Polynesian and an American language, no philologist, I feel sure, would doubt that we were on the trace of a most important linguistic connection between the two continents.

Pursuing the inquiry under this point of view, I have carefully compared the pronouns in all the languages of the west coast of America, for which the materials are at hand, with those of the leading Polynesian tongues. In the latter I have had recourse to my „Comparative Grammar of the Polynesian Dialects“. As this grammar, though published in 1846, has not been superseded by any later compendium, and as it is cited by Dr. Müller in his recent work as still the best authority in the subject, the reference to it for this purpose will not be deemed presumptuous. For the American languages I have consulted (besides my own collections in Oregon) the works of Gallatin, Dall, Petitot, Tolmie and Dawson, Boas, Powers, Bancroft, Brinton, Stoll and F. Müller. The comparative list of pronouns, gathered from these sources, is annexed as an appendix to this essay.

The result of this comparison must dispel all expectation, if any were entertained, of tracing a connection between the Polynesian and the American idioms, so far as these are now known. There is no resemblance between the pronouns of any one of the American languages and those of any Polynesian dialect, except such mere casual similarity as every investigator will at once ascribe to accident. The resemblance of the Tlinkit *woe* to the Polynesian *oe*, or of the Tshinuk *ia* *zka* to the Polynesian *ia*, is certainly not so striking as the resemblance of the Tarascan *thu* and the Mixe *hee* to the English *thou* and *he*.

It will still be proper to inquire whether among the American languages whose grammar has been studied, some

similarities to Polynesian forms cannot be found, which will seem worthy of further investigation. Such examination as I have been able to make shows, in fact, certain resemblances, but they all belong to the class which philologists are unanimous in ascribing not to direct genetic connection, but to that similar working of the human faculties in widely distant races which goes to prove the unity of the species. Among these resembling forms may be mentioned the use of reduplication in expressing the plural number. In several of the languages of Western America, particularly in those of the Mexican (or Nahuatl-Sonoran) family and some of the tongues of Oregon, the method of reduplication, usually of the first syllable of a noun or an adjective, for indicating plurality, is common. In the Nahuatl tongue, *kalli*, house, has for its plural *kakalli*, *micqui*, the dead, has *mîmicquê*, and so on. In the Pima of Sonora, *hota*, stone, makes *hohota*; in the Tarahumara, *muki*, woman, makes *mumuki*. Further northward, we have in the Kizh, a language of California, belonging to the Shoshonian stock, *kitsh*, house, making its plural *kikitsh*, and *tshinui*, small, making *tshitshinui*. In the Sahaptin of Oregon, *pitin*, girl, makes *pipitin*; *tahs*, good, *titahs*. The Malayo-Polynesian languages use reduplication for various purposes, one of which is for indicating plurality. But, rather singularly, this use in the proper Polynesian dialects is restricted to the adjective, and is not applied to the noun. Thus we find in the Samoan language, *laau tele*, large tree (literally „tree large“), pl. *laau tetele*, large trees; in the Tongan, *tofoa lahi*, great whale, *tofoa lalahi*, great whales; in New-Zealand, *ika pai*, good fish, *ika papai*, good fishes; in Paumotu, *erire wiru*, good woman, *erire wiruwiru*, good women; in Tahitian, *taata maitai*, good man, *taata maitatai*, good men.

If however, we are asked to suppose from this similarity of form a kinship between the Polynesian and American tongues, we shall be forced to extend the bounds of this kindred very widely indeed. We shall have to include in it the languages of the Japanese, of the Bushmen of South Africa, of

the Chicasas in eastern America, and several others. But, in fact, so natural is this method of expressing the plural number that our only surprise is to find it not more common. The Count de Charencey, in his treatise on the „Chichimecan family“, well observes on this point: „One cannot deny that this procedure offers the mind something very logical, very satisfying. This repetition of the first syllable of the word has been, evidently, the result of the alteration of an older system, which consisted in repeating the word itself to form the plural. It is certainly more natural to resort to this method for indicating number than to employ it, as various Indo-European and Uralian idioms have done, to express the past tense of the verb.“

Another apparent resemblance is seen in the double form of the first person plural, which is found in the Polynesian tongues and in several of the American languages. These idioms make the well-known distinction between the „we“ which includes the person addressed and the „we“ which excludes him. Examples of these distinctive forms will be found in the annexed lists. It is hardly necessary to repeat that such a mere resemblance in form, where there is no similarity of words, and where the distinction of meaning indicated by the form is a natural one, likely to occur to the first framers of any language, cannot be deemed to afford any proof of relationship. Here, also, our surprise is rather to find this form of plural so rare, and that only two of the western American tongues, the Tshinuk in the north and the Quichua in the south, seem to possess it. Among the eastern American idioms it is more common.

The result of our inquiry is to show that no traces of affiliation between the languages of America and those of Polynesia have thus far been discovered. This, it may be added, is only what might have been expected, and that for a very plain reason. America was undoubtedly peopled long before Polynesia. However much any one may be inclined to question the claims of an immense antiquity which have been made for the earliest population of the western continent,

there can be no reasonable doubt that considerably more than three thousand years have elapsed since it was first inhabited. But late researches have shown that the peopling of the Polynesian islands is a comparatively recent event. As is well known, when these islands were first discovered by European explorers, and the fact was disclosed that they were inhabited by a homogeneous population, speaking dialects of one language, a theory was proposed to account for this fact. It was suggested that the islands were the remains of a vast inhabited continent, which in some past age of the world had sunk almost entirely beneath the waters, leaving its scattered mountain-tops as the refuges for the surviving remnants of its population. The later investigations of geologists and ethnologists have disposed of this theory. The clear traditions of the islanders, and the decisive evidence of their language, show them to be emigrants who have reached their present abodes from south-eastern Asia in modern times. It is established by unquestionable proof that the two westernmost clusters of Polynesia, the Samoan or Navigator Islands and the Tongan or Friendly Islands, were the mother-groups whence all the eastern and southern islands from Hawaii in the north to New-Zealand in the south, and the Paumotus, the Gambier group, and Easter Island in the far east, have been peopled. The natives of those mother-groups (Samoa and Tonga) have themselves a tradition that their first inhabitants came from an island in the far west called Burotu, which has been supposed, with much probability to be the island of Bouro in the East Indian Archipelago. It is very unlikely, from all the circumstances, that the event commemorated by this tradition can have occurred more than three thousand years ago. But, however this may be, it is reasonably certain that the easternmost (as well as the northern) Polynesian groups have been peopled within the Christian era, and some of them at very recent dates. For these dates, and for the evidence by which they are established, I must refer to the masterly work of M. de Quatrefages, „*Les Polynésiens et leurs Migrations*“, and to the lucid summary of our latest knowledge on the subject contained in the recent

publication of the same distinguished author, „Hommes Fossiles et Hommes Sauvages.“ It will be sufficient to say that the earliest settlement in eastern Polynesia, next to that of Tahiti (of which the date is uncertain), appears to have been made in the Marquesas (Nukuhiva), somewhat less than two thousand years ago. The Sandwich Islands were peopled in the seventh century after Christ, — Rarotonga and the Gambier Islands (Mangareva) in the thirteenth century, — New-Zealand in the fifteenth century and the Austral Islands less than three hundred years ago. In fact, the colonization of the Pacific islands by the Polynesian race was still going on in the time of Cook, and is even yet not completed. In the middle of the present century the eight easternmost coral islands of the Paumotu or Low Archipelago, which stretches from Tahiti to the neighborhood of the Gambier group, had not yet been peopled. And it is well known that the mutineers of the *Bounty* found the fertile and inviting island on which they took refuge, and conferred celebrity, uninhabited.

There is a curious synchronism between the peopling of these Pacific groups and that of some islands of the Atlantic. The Sandwich Islands were settled only about two centuries earlier than Iceland and the Faroe Islands; and the Gambier group and Rarotonga were colonized some four centuries later than these Atlantic islands. New Zealand received its population shortly before Madeira and the Azores were settled; and Rimatara and the other Austral Islands of Polynesia were peopled shortly after that event. The great wave of humanity, spreading eastward and westward from some common centre, and arrested for a time on the farthest coasts of Asia and Europe, seems to have passed those bounds and reached the islands of the two dividing oceans at nearly the same period.

It is of course not impossible, nor very improbable, that after the eastern islands of Polynesia had thus been peopled, canoes bearing natives of those islands may occasionally have made their way to the west coast of America. But if the occupants of those canoes found the coast on which they

landed already peopled, as must certainly have been the case, they would (if not massacred on landing) have been speedily absorbed in that earlier population, leaving no impression that could now be traced.

Our reply, therefore, to the question cited from the programme must be that no grammatical affinities, indicating a connection between the Polynesian idioms and those of western America, have yet been discovered. It is proper to add that a few isolated languages of the American coast are known, such as the Xinca of Guatemala, the Mangué of Nicaragua, and the Guaymi of Panama, of which the vocabularies that we have do not comprise the pronouns. Of these languages all that can be said is that the words which we possess in them are totally unlike the corresponding Polynesian words. On the whole, it may be affirmed, that so far as our present knowledge extends, the theory which would trace the origin of the population of America, or any portion of it, to the Polynesian race, finds no countenance in the testimony of language, and is made extremely improbable by the evidence of the very recent appearance of that race in the eastern Pacific islands.

Pronouns in the Languages of Polynesia and of Western America.¹⁾

	I	thou	he	we (inc.)	we (exc.)	ye	they
Polynesian.							
Tonga	au, u, ku	koe, ke	ia, ne	mautolu, mau	tautolu, tau	moutolu, mou	nautolu, mau
Samoa	au, o'u, u	'oe, e	ia	matou	tatou	'outou, tou	latou
Tahiti	van	'oe	'oia	matou	tatou	'outou	ratou
Nukuhiva	au	koe, 'oe	ia	matou	tatou	koutou, 'outou	atou
Hawaii	au	'oe	ia, aia	matou	tatou	'outou	lafou
Rarotonga	au	koe	ia	matou	tatou	kofou	rafou
New Zealand	hau	koc	ia	matou	tatou	koutou	ratou
Paumotu	au	koe	ia	matou	tatou	koutou	ratou
Mangareva	au	koe	ia	matou	tatou	koutou	ratou
American.							
Eskimo	uwana	ilint	ona	uwayut	--	ilipse	okkoak
Tinne	si	nen	edini	nuuni	--	nuuni	eyene
Thlinkit	zat	woe	lu, i	olan, ha	--	riwan, ri	has
Tshimsian	nurio	nirun	nendut	nirun	--	nirusun	dupneudut
Haida	tlaa, dea	danga	laa	etla, d'alanga	--	dalinga	laa
Kwakwiltl	yu	yutl	yu'k	unluhants	--	suhdakw	lahdakan
Nootka	siya	suwa	yauh	newa, nowa	--	sewa	üttçak
Selish	koiaa	anui	tsaniltts	kaepulu	--	nipalapstamp	tsaniitits
Kutenai	kaminu	uniko	ninkoils	kaminatia	--	ninkoutisgiti	ninkoisis
Sahaptin	in	in	ipi	un	--	ima	ima
Wailatpu	ining	niki	nip	uanuk	--	nkimiç	nipik
Tshinuk	naika	maika	iajka	ntçaika	alçaika	uçaika	tylaitçka
Kalapuya	tçi	maha	koka	soto	--	miti	kinuk
Yakon	kone	niz	kwout-si	kwonahatzha	--	nihapst	kawatatzha
Klamuth	no	i	hot	nat	--	at	pat
Shaste	mai	mai	hina	waka	--	miawut	inna
Palaik	it	pijka	pijka	ituiç	--	meo	kunche
Shohoni	kwau, ui	emai, i	ton	tami	--	içu (?)	imui (?)

Shohoni	kwau, ni	emai, i	ton	tami	meo içu (?)	kumche imui (?)
Yurok	nek	ket	yok	nekha	kel	yakwa
Karok	na	im	pai	novakevavon	am	amku
Chimariko	uoot	mamot	pamot	kiwalth	—	—
Wishosk	yil	kil	gon	us, isa	mi	tsounla
Yuki	uñpil	meh, mi	kih, te	aya	amaioh	hamutça
Pomo	aa	ama	hamo	wineh	kaat	betaro
Wintun	ni, net	mi	witah	niçem	mimem	anam
Maïdu	niki	mih	momh	makse	makam	aïsa
Mutsun	kan	men	wak	naan	maan	anan
Yokuts	nah	mah	nuttung	gizgun	meagai-gizgu	gugçouno
Santa Barbara	noo	bii	gugç	kate	pete	tukava
Guaicuri	be	ei	tutau	tewan	amewan	yewan
Nahuatl	ne	te	ye	hutça	thutça	hitça
Tarascan	hi	thu	hinde	ndoo	doho	ta, yukua
Miztecan	dahu, ndza	diya, ndo	ña, ya, ta	kakowiti	katçowi	intewe
Matlatzincan	kaki	kahatçi	intewi	taonç, no	lato, to	nike, ke
Zapotecan	naa, ya, a	lohni, lo	nike, ke	ootz	—	yao
Mixe	otz	mitz	ti, hee	toon, oç	te-es, is	loob, çe
Maya	ten, in	tetç, at	lai, are	hetçelut	hetçeha	ikann
Orotina	iku	ika	ikau	satawarke	ha	bezo
Talamancas	behe	tçisi	sede	sa	tsöitç	yepa
Bribri	dje	be	ye	möitç	kamtçyik	paykuna
Yunka	moiñ	tsaiñ	ayo	inokantçyik	eimeñ	teyenen
Quichua	ñoka	kam	pay	inçin	san	köndean
Moluche	inçe	eimi	teye	keiau	—	—
Jagan	hei	sa	köndzin	—	—	—

1) This list comprises the principal Polynesian dialects, but (in general) only one American language from each linguistic stock. The vowels are to be sounded as in German (except that the *ü* represents the short English *u* in "but") — the consonants generally as in English. The *ç* represents the English *sh*, and the *ñ* the French nasal *n*. The (Greek *ç* stands for the German *ch*. The apostrophe (') indicates a hiatus, or catching of the breath

